

## TULKOJUMS

## NOLĪGUMS

**starp Eiropas Savienību un Maurīcijas Republiku par nosacījumiem attiecībā uz aizdomās turētu pirātu un ar tiem saistītā atsavinātā īpašuma nodošanu no Eiropas Savienības vadītajiem jūras spēkiem Maurīcijas Republikai un par aizdomās turētu pirātu stāvokli pēc nodošanas**

EIROPAS SAVIENĪBA (ES),

no vienas puses, un

MAURĪCIJAS REPUBLIKA,

turpmāk "Maurīcija",

no otras puses,

turpmāk abas kopā "Puses",

ŅEMOT VĒRĀ,

— Apvienoto Nāciju Organizācijas (ANO) Drošības padomes Rezolūcijas (ANO DP rezolūcijas) 1814 (2008), 1838 (2008), 1846 (2008), 1851 (2008) un turpmākās ANO DP rezolūcijas,

— ANO 1982. gada Jūras tiesību konvenciju (UNCLOS) un jo īpaši tās 100. līdz 107. pantu un 110. pantu,

— ES Padomes Vienoto rīcību 2008/851/KĀDP (2008. gada 10. novembris) par Eiropas Savienības militāro operāciju ar mērķi palīdzēt Somālijas piekrastē novērst un apkarot pirātismu un bruņotas laupīšanas un atturēt no šādiem nodarījumiem <sup>(1)</sup> (operācija "EUNAVFOR Atalanta"), kurā grozījumi izdarīti ar Padomes Lēmumu 2009/907/KĀDP (2009. gada 8. decembris) <sup>(2)</sup>,

— starptautiskās tiesības cilvēktiesību jomā, tostarp 1966. gada Starptautisko paktu par pilsoniskajām un politiskajām tiesībām un 1984. gada Konvenciju pret spīdzināšanu un citu nežēlīgu, necilvēcīgu vai pazemojošu rīcību vai sodīšanu,

— to, ka šis nolīgums neietekmēs Pušu tiesības un pienākumus, ko tām uzliek starptautiski nolīgumi un citi instrumenti, ar kuriem ir izveidotas starptautiskas tiesas un tribunāli, tostarp Starptautiskās Krimināltiesas statūti,

IR VIENOJUŠĀS PAR TURPMĀKO.

## 1. pants

## Mērķis

Ar šo nolīgumu nosaka nosacījumus un kārtību:

- a) tādu personu nodošanai, ko tur aizdomās par to, ka tās mēģina veikt, veic vai ir veikušas pirātiskas darbības EUNAVFOR darbības zonā, atklātā jūrā ārpus Maurīcijas, Madagaskaras, Komoru salu, Seišelu salu un Reinjonas salas teritoriālajiem ūdeņiem un ko EUNAVFOR ir aizturējuši;
- b) kādā EUNAVFOR atsavināto īpašumu no EUNAVFOR nodod Maurīcijai; un
- c) kādu piemēro nododamajām personām.

## 2. pants

## Definīcijas

Šajā nolīgumā:

- a) "Eiropas Savienības vadītie jūras spēki (EUNAVFOR)" ir ES militārais štābs un ES operācijā "Atalanta" iesaistītie attiecīgo valstu kontingenti, to kuģi, gaisa kuģi un līdzekļi;
- b) "operācija" ir militārās misijas sagatavošana, izvēšana, izpilde un atbalsts tai saskaņā ar ES Padomes Vienoto rīcību 2008/851/KĀDP un/vai turpmākajām vienotajām rīcībām;
- c) "attiecīgo valstu kontingenti" ir vienības un kuģi, kas pieder Eiropas Savienības dalībvalstīm un, kā norādījusi ES, citām valstīm, kuras piedalās operācijā;
- d) "nosūtītāja valsts" ir valsts, kas nodrošina EUNAVFOR ar savu kontingentu;

<sup>(1)</sup> OV L 301, 12.11.2008., 33. lpp., labojumi OV L 253, 25.9.2009., 18. lpp.

<sup>(2)</sup> OV L 322, 9.12.2009., 27. lpp.

- e) "pirātisms" ir pirātisms saskaņā ar ANO Jūras tiesību konvencijas 101. pantā sniegto definīciju;
- f) "nodotā persona" ir jebkura persona, ko tur aizdomās par to, ka tā mēģina veikt, veic vai ir veikusi pirātiskas darbības un ko EUNAVFOR nodevuši Maurīcijai saskaņā ar šo nolikumu.

### 3. pants

#### Vispārēji principi

1. Maurīcija pēc EUNAVFOR lūguma var piekrist, ka EUNAVFOR nodod par pirātismu aizturētas personas, kā arī ar to saistīto īpašumu, ko atsavinājuši EUNAVFOR, un nodot šādas personas un īpašumu valsts kompetentajām iestādēm izmeklēšanas veikšanai un tiesvedības īstenošanai. Par piekrišanu ierosinātai nodošanai Maurīcija lems katrā gadījumā atsevišķi, ņemot vērā visus attiecīgos apstākļus, tostarp incidenta vietu.
2. EUNAVFOR nodod personas tikai Maurīcijas kompetentajām tiesībsardzības iestādēm.
3. Nodotānu veic tikai tad, kad Maurīcijas kompetentās tiesībsardzības iestādes piecu darbdienu laikā pēc EUNAVFOR nosūtīto pierādījumu saņemšanas ir nolēmušas, ka ir pamatotas izredzes panākt EUNAVFOR aizturēto personu notiesāšanu.
4. Lēmumu par to, vai ir pamatotas izredzes panākt notiesāšanu, pieņem Maurīcijas kompetentās tiesībsardzības iestādes, balstoties uz pierādījumiem, ko EUNAVFOR nosūtījuši pa attiecīgajiem sakaru kanāliem.
5. Pret visām nodotajām personām izturas cilvēcīgi un ievērojot starptautiskās saistības cilvēktiesību jomā, kas ietvertas Maurīcijas Konstitūcijā, tostarp aizliegumu spīdzināt un nežēlīgi, necilvēcīgi vai pazemojoši izturēties vai sodīt un aizliegumu patvaļīgi aizturēt, un saskaņā ar prasību nodrošināt taisnīgu tiesu.

### 4. pants

#### Izturēšanās pret nodotajām personām, tiesvedības īstenošana un tiesāšana

1. Saskaņā ar starptautiskajām saistībām cilvēktiesību jomā, kas ietvertas Maurīcijas Konstitūcijā, pret nodotajām personām izturas cilvēciski, tās netiek spīdzinātas vai pakļautas nežēlīgai, necilvēcīgai vai pazemojošai rīcībai vai sodīšanai, un tām nodrošina pienācīgus uzturēšanās apstākļus un uzturu, medicīnisku palīdzību un tiesības veikt reliģiskus rituālus.
2. Nodoto personu nekavējoties nogādā pie tiesneša vai citas amatpersonas, kura ir ar likumu pilnvarota īstenot tiesu varu, lai nekavējoties lemtu par attiecīgās personas aizturēšanas likumību un nepamatotas aizturēšanas gadījumā liktu to atbrīvot.

3. Nodotajām personām ir tiesības uz savlaicīgu tiesu vai uz atbrīvošanu.

4. Kad spriež par kriminālapsūdzību, kas celta pret nodoto personu, tai ir tiesības uz lietas taisnīgu un atklātu izskatīšanu ar likumu izveidotā kompetentā, neatkarīgā un objektīvā tiesā.

5. Nodoto personu, kas apsūdzēta noziedzīgā nodarījumā, uzskata par nevainīgu, kamēr tās vaina nav pierādīta saskaņā ar likumu.

6. Kad spriež par kriminālapsūdzību, kas celta pret nodoto personu, tai ir pilnīgi vienlīdzīgas tiesības uz šādām minimālajām garantijām:

- a) nekavējoties un izvērstā veidā saņemt informāciju sev saprotamā valodā par izvirzītās apsūdzības būtību un iemesliem;
- b) saņemt pietiekamu laiku un iespējas aizstāvības sagatavošanai un sazināties ar sevi izvēlētu aizstāvi;
- c) tikt tiesātai bez nepamatotas kavēšanās;
- d) piedalīties tiesas procesā, kā arī aizstāvēties vai nu pašai, vai ar sevi izraudzīta aizstāvja starpniecību; saņemt informāciju par šīm tiesībām, ja tai nav aizstāvja; gadījumā, ja tās rīcībā nav pietiekamu līdzekļu, saņemt bezmaksas aizstāvi, ja tas vajadzīgs izmeklēšanas interesēs;
- e) izskatīt vai panākt, lai kāds cits izskata visus pret to izvirzītos pierādījumus, tostarp tās apcietināšanu veikušo liecinieku ar zvērestu apliecinātās liecības, kā arī izsaukt un nopratināt savus lieciniekus ar tādiem pašiem nosacījumiem, kādus piemēro lieciniekiem, kas liecina pret to;
- f) saņemt bezmaksas tulka pakalpojumus, ja tā nesaprot tiesā lietoto valodu vai nerunā tajā;
- g) netikt piespiesti liecināt pret sevi vai atzīt savu vainu.

7. Visām nodotajām personām, kas notiesātas par nozieguma izdarīšanu, ir tiesības notiesājošo spriedumu un piespriesto sodu prasīt pārskatīt vai pārsūdzēt augstākas instances tiesā saskaņā ar Maurīcijas tiesību aktiem.

8. Maurīcija pēc apspriešanās ar ES var šādas personas, kas notiesātas un izcieš sodu Maurīcijā, nodot citai valstij, garantējot minēto cilvēktiesību standartu ievērošanu, lai atlikušo soda daļu izciestu minētajā citā valstī. Gadījumos, kad pastāv nopietnas

bažas par cilvēktiesību situāciju minētajā valstī, šāda nodošana nenotiek tik ilgi, līdz abas puses, savstarpēji vienojoties, nebūs radušas apmierinošu risinājumu paustajām bažām.

#### 5. pants

##### Nāvēssods

Saskaņā ar Maurīcijas Likumu par nāvēssoda atcelšanu nevienu nodoto personu nevar apsūdzēt noziedzīgā nodarījumā, par ko paredzēts nāvēssods, un tai nevar piespriest vai piemērot nāvēssodu.

#### 6. pants

##### Informācija un paziņojumi

1. Veicot nodošanu, sagatavo atbilstīgu dokumentu, ko paraksta EUNAVFOR pārstāvis un Maurīcijas kompetento tiesībsargāšanas iestāžu pārstāvis.

2. EUNAVFOR nodod Maurīcijai aizturēšanas datus par katru nodoto personu. Šie dati iespēju robežās ietver nodotās personas fizisko stāvokli aizturēšanas laikā, personas nodošanas laiku Maurīcijas iestādēm, personas aizturēšanas iemeslus, aizturēšanas sākuma laiku un vietu, kā arī saistībā ar personas aizturēšanu pieņemtos lēmumus.

3. Maurīcija ir atbildīga par visu nodoto personu precīzu uzskaiti, tostarp, bet ne tikai, tā uzskaita atsavināto īpašumu, norāda personu fizisko stāvokli, to aizturēšanas vietas, pret tām celtās apsūdzības un visus būtiskos lēmumus, kas pieņemti tiesvedības īstenošanas pret šīm personām un to tiesāšanas laikā.

4. Šī informācija ir pieejama ES un EUNAVFOR pārstāvjiem, vēršoties ar rakstisku lūgumu Maurīcijas Ārlietu ministrijā.

5. Turklāt Maurīcija paziņo ES un EUNAVFOR par aizturēšanas vietām, kurās tiek turētas personas, kas nodotas saskaņā ar šo nolikumu, ziņas par aizturēto personu fiziskā stāvokļa pasliktināšanos un apgalvojumiem par it kā neatbilstīgu izturēšanos. ES un EUNAVFOR pārstāvjiem ir piekļuve personām, kas nodotas saskaņā ar šo nolikumu, tik ilgi, kamēr šīs personas atrodas apcietinājumā, un minētajiem pārstāvjiem ir tiesības tās nopratināt.

6. Valstu un starptautiskām humānās palīdzības aģentūrām pēc to lūguma ir atļauts apmeklēt saskaņā ar šo nolikumu nodotās personas.

7. Lai nodrošinātu to, ka EUNAVFOR spēj Maurīcijai laikus nodrošināt palīdzību, nosūtot EUNAVFOR lieciniekus un sniedzot attiecīgus pierādījumus, Maurīcija paziņo EUNAVFOR savu nodomu sākt krimināllietas izskatīšanu pret jebkuru no nodotajām personām un iesniedz laika grafiku pierādījumu sniegšanai un liecību uzklaušanās.

#### 7. pants

##### ES un EUNAVFOR sniegta palīdzība

1. EUNAVFOR pieejamo līdzekļu un spēju robežās sniedz Maurīcijai visu palīdzību attiecībā uz izmeklēšanas veikšanu un tiesvedības īstenošanu pret nodotajām personām.

2. EUNAVFOR jo īpaši:

- a) sniedz aizturēšanas datus, kas sagatavoti saskaņā ar šā nolikuma 6. panta 2. punktu;
- b) rīkojas ar pierādījumiem saskaņā ar Maurīcijas kompetento iestāžu prasībām, par ko Puses ir vienojušās īstenošanas noteikumos, kas izklāstīti 10. pantā;
- c) sagatavo liecības vai ar zvērestu apliecinātas liecības, ko sniedz EUNAVFOR liecinieki, kas bijuši iesaistīti notikumos, kuru sakarā personas ir nodotas saskaņā ar šo nolikumu;
- d) cenšas sagatavot liecinieku liecības vai ar zvērestu apliecinātas liecības, ko sniedz citi liecinieki, kas neatrodas Maurīcijā;
- e) uzglabā vai nodod visu saistīto atsavināto īpašumu, uzskates materiālus, fotogrāfijas un jebkādu priekšmetus, kam ir pierādījumu vērtība un kas ir EUNAVFOR rīcībā;
- f) vajadzības gadījumā nodrošina EUNAVFOR liecinieku klātbūtni, lai tie sniegtu liecības tiesas procesa laikā (vai ar tiešraides televīzijas savienojumu vai ar jebkuru citu apstiprinātu tehnoloģijas līdzekļu palīdzību);
- g) vajadzības gadījumā veicina citu liecinieku ierašanos, lai tie sniegtu liecības tiesas procesa laikā (vai ar tiešraides televīzijas savienojumu vai ar jebkuru citu apstiprinātu tehnoloģijas līdzekļu palīdzību);
- h) veicina tulku ierašanos, ja to pieprasa Maurīcijas kompetentās iestādes, lai palīdzētu izmeklēšanā un tiesvedībā saistībā ar nodotajām personām.

3. Ciktāl šādus līdzekļus nesniedz citi finanšu līdzekļu devēji, Puses saskaņā ar piemērojamām procedūrām izstrādā īstenošanas noteikumus attiecībā uz finansiālu, tehnisku un cita veida palīdzību, lai nodotās personas varētu nodot, aizturēt, izmeklēt, pret tām īstenot tiesvedību un tiesāt tās. Minētie īstenošanas noteikumi attiecas arī uz tehnisko un loģistikas palīdzību Maurīcijai tādās jomās kā tiesību aktu pārskatīšana, izmeklētāju un prokuroru apmācība, izmeklēšanas un tiesu procedūras un jo īpaši pasākumi, kas saistīti ar pierādījumu uzglabāšanu un nodošanu, un apelācijas procedūras. Bez tam ar šiem īstenošanas noteikumiem nodrošina nodoto personu repatriāciju, ja tās tiek attaisnotas vai pret tām neīsteno tiesvedību, tās tiek nodotas soda izciešanai citā valstī vai tiek repatriētas pēc cietumsoda izciešanas Maurīcijā.

## 8. pants

**Saistība ar citām nodoto personu tiesībām**

Nekas šajā nolīgumā nav iecerēts kā atkāpšanās un nekas nav interpretējams kā atkāpšanās no jebkādam tiesībām, kas saskaņā ar piemērojamiem valsts vai starptautiskiem tiesību aktiem pienākas nodotai personai.

## 9. pants

**Koordinācija un strīdi**

1. Visus jautājumus, kas saistīti ar šā nolīguma piemērošanu, kopīgi izskata Maurīcijas un ES kompetentās iestādes.
2. Ja iepriekš nav panākts izlīgums, strīdus par šā nolīguma interpretāciju vai piemērošanu Maurīcijas un ES pārstāvji izšķir tikai ar diplomātiskiem līdzekļiem.

## 10. pants

**Īstenošanas noteikumi**

1. Šā nolīguma piemērošanas nolūkā operatīvajiem, administratīvajiem un tehniskajiem jautājumiem var piemērot īstenošanas noteikumus, kas jānoslēdz starp kompetentām Maurīcijas iestādēm, no vienas puses, un kompetentām ES iestādēm, kā arī nosūtošo valstu kompetentām iestādēm, no otras puses.
2. Īstenošanas noteikumi var *inter alia* ietvert:
  - a) to Maurīcijas kompetento tiesībsardzības iestāžu noteikšanu, kurām EUNAVFOR var nodot personas;
  - b) aizturēšanas vietas, kur nodotās personas tiks turētas;
  - c) tādu dokumentu, tostarp ar pierādījumu vākšanu saistītu dokumentu, apstrādi, ko reizē ar personas nodošanu nodos Maurīcijas kompetentajām tiesībsardzības iestādēm;
  - d) kontaktpunktus paziņojumu nosūtīšanai;
  - e) nodošanas procedūrā izmantojamās veidlapas;
  - f) nolīguma 7. pantā minētā tehniskā atbalsta, speciālo zināšanu, apmācības un citas palīdzības sniegšanu pēc Maurīcijas lūguma, lai sasniegtu šā nolīguma mērķus.

## 11. pants

**Stāšanās spēkā un darbības izbeigšana**

1. Šo nolīgumu provizoriski piemēro no tā parakstīšanas dienas, un tas stājas spēkā, kad katra no Pusēm būs informējusi otru Pusi, ka tā ir pabeigusi iekšējās procedūras nolīguma ratificēšanai.
2. Šis nolīgums ir spēkā līdz operācijas pabeigšanai, par ko paziņo EUNAVFOR. Tomēr ikviens no Pusēm var šo nolīgumu denonsēt, sniedzot rakstisku paziņojumu. Denonsēšana stājas spēkā sešus mēnešus pēc tam, kad ir saņemts paziņojums. Ja ES uzskata, ka šā nolīguma tūlītēja denonsēšana ir pamatota ar izmaiņām Maurīcijas būtiskajos krimināltiesību aktos, kā minēts šajā nolīgumā, ES ir tiesības denonsēt nolīgumu, sākot no paziņojuma nosūtīšanas datuma. Nekādas izmaiņas Maurīcijas būtiskajos krimināltiesību aktos nedrīkst negatīvi ietekmēt personas, kas jau nodotas atbilstīgi šim nolīgumam.
3. Šo nolīgumu Puses var grozīt, rakstiski vienojoties.
4. Šā nolīguma darbības izbeigšana neietekmē tiesības vai saistības, kas izriet no šā nolīguma piemērošanas pirms tā darbības izbeigšanas, tostarp nodoto personu tiesības, kamēr tās tiek turētas apcietinājumā vai pret tām īsteno tiesvedību Maurīcijā.
5. Pēc operācijas beigšanas visas EUNAVFOR tiesības saskaņā ar šo nolīgumu var izmantot jebkura fiziska vai juridiska persona, ko norīkojis ES Augstais pārstāvis ārlietās un drošības politikas jautājumos. Norīkotā persona var *inter alia* būt ES delegācijas Maurīcijā vadītājs vai darbinieks vai kādas ES dalībvalsts diplomātiskais pārstāvis vai konsulārā amatpersona, kas ir akreditēta Maurīcijā. Pēc operācijas beigšanas visus paziņojumus, kas saskaņā ar šo nolīgumu bija jānodod EUNAVFOR, nosūta ES Augstajam pārstāvim ārlietās un drošības politikas jautājumos.

Parakstīts Portluī divtūkstoš vienpadsmitā gada četrpadsmitajā jūlijā divos eksemplāros angļu valodā.

Eiropas Savienības vārdā

Maurīcijas vārdā